

EL CUERVO

Un poema de
EDGAR ALLAN POE

Traducción de
ITHAN H. GREY

El Cuervo

© Edgar A. Poe, 1845 – *por la obra original*

© The Edgar Allan Poe Society of Baltimore, 1997-2018 – *por la bibliografía en la que está basada gran parte de esta obra*

© Ithan H. Grey, 2016 – *por la traducción, edición, maquetación y diseño de la portada*

1ª edición, noviembre 2016

2ª edición, febrero 2017

3ª edición, marzo 2017

4ª edición, julio 2018

5ª edición, diciembre 2021

Ithan H. Grey

ithanhgrey@outlook.com

www.ithanhgrey.com

Editado en España – *Edited in Spain*

Reservados todos los derechos. No se permite la reproducción total o parcial de esta obra, ni su incorporación a un sistema informático, ni su transmisión en cualquier forma o por cualquier medio (electrónico, mecánico, fotocopia, grabación u otros) sin autorización previa y por escrito de los titulares del *copyright*. La infracción de dichos derechos puede constituir un delito contra la propiedad intelectual.

EL CUERVO

Érase una medianoche desapacible, mientras meditaba, débil y fatigado,
sobre uno de entre tantos pintorescos y curiosos volúmenes de olvidado saber —
mientras cabeceaba, casi durmiendo, repentinamente llegó un golpe,
como de alguien delicadamente llamando, llamando a la puerta de mi cámara.
“Es algún visitante”, musité, “tocando en la puerta de mi cámara —
sólo esto, y nada más”.

Ah, inconfudiblemente recuerdo que fue en el crudo diciembre;
y cada separada moribunda ascua forjaba su espectro sobre el suelo.
Ansiosamente deseaba la mañana; — en vano había buscado pedir
de mis libros el cese del dolor — dolor por la difunta Lenore —
por la rara y radiante doncella a quien los ángeles llaman Lenore —
sin nombre *aquí*, por siempre jamás.

Y el sedoso, triste, incierto murmullo de cada morada cortina
me emocionó —me llenó de fantásticos terrores nunca sentidos antes;
Así pues ahora, para aquietar el latido de mi corazón, permanecí de pie repitiendo
“es algún visitante impetrando la entrada en la puerta de mi cámara — ¹
algún tardío visitante impetrando la entrada en la puerta de mi cámara —
Ello es esto, y nada más».

Presto mi alma se hizo más fuerte, sin más hesitación ya entonces,
“Señor”, dije yo, “o Señora, en verdad vuestro perdón yo imploro;
mas el hecho es que estaba durmiendo, y tan delicadamente vino a llamar,
y tan tenuemente vino a tocar, a tocar a la puerta de mi cámara,
que apenas estuve seguro de haberle oído” — aquí abrí en amplio la puerta; —
oscuridad allí, y nada más.

[...]

¹ Nota del editor. Impetrar: solicitar o rogar algo con insistencia. Traducido así del verbo en inglés *entreat*, sinónimo de rogar, pero en calidad de pedir algo de forma ansiosa.